

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35634
Name	Specialised translation English / Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - English and German

SUMMARY

English text not available. See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See the Spanish version.

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. On translation and audio-visual translation

- 1.1. The place of audio-visual translation within translation studies.
- 1.2. Towards a definition of audio-visual translation (AVT)
- 1.3. Historical aspects of AVT.
- 1.4. Translation vs adaptation.
- 1.5. The audio-visual text and the film script.
- 1.6. Priorities and restrictions.
- 1.7. Foreignization vs domestication.

2. Introduction to AVT modalities.

3. Introduction to dubbing.

4. Introduction to subtitling.

5. Accessibility.

6. Translation of literary texts.

7.

8. Translation of other creative texts.

- 8.1. Translation of graphic novels.
- 8.2. Literary and film adaptations.
- 8.3. Advertising translation.

9. CURSO OPAL

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	30,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Spanish version.

EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.

REFERENCES**Basic**

- Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: voces, palabras e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Agost, R. y F. Chaume (2001) (eds.) La traducción en los medios audiovisuales. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Díaz Cintas, J. (2000) La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Ezpeleta-Piorno, Pilar (2007) Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare. Madrid: Cátedra.
- Marco, Josep (2002) El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012) Introducción a la traducción audiovisual. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009) The Problems of Literary Translation. Bern: Peter Lang.



Additional

- Barbieri, Danielle (1993) Los lenguajes del cómic. Barcelona: Paídos Ibérica.
- Bernal, M. (2006) On the translation of video games, JoSTrans, 6.
- Braun, S. (2007) Audio Description from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training, Lingüística Antverpiensia, 6.
- Cañuelo, Susana (2008) Cine, literatura y traducción. Tesis doctoral UPF.
- Espasa, Eva (2001) La traducció dalt de l'escenari. Vic: Eumo.
- Martín, L. (1994) Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje en Eguíluz et al. (eds.) Transvases culturales: literatura, cine, traducción. Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 323-330.
- Martínez Sierra, J. J. (2008) Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. J. Martínez Sierra, J. J. y R. de los Reyes García Bermúdez (2011) La linterna mágica. Guía básica para el estudiante de traducción audiovisual. Obrapropia: Valencia.
- Mayoral, R. et al. (1988) Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation en Meta XXX, III pp. 356-367.
- Pereira Rodríguez, A. M^a. y L. Lorenzo García (2005) Evaluamos la norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto, Puentes, 4.
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Contenidos

Se reducen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente, aproximadamente en un 15 %, para garantizar la consecución de los objetivos de aprendizaje esenciales.

No se impartirán ni serán objeto de evaluación las unidades 6, 7 y 8 que figuran en la guía docente. Sin embargo, el profesorado pondrá a disposición del alumnado material de estas unidades a través del Aula Virtual, de manera que los alumnos que lo deseen puedan utilizarlo.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

La guía docente preveía 20 horas de clase de teoría y 40 horas de prácticas en laboratorio, de las que restaban el 50% en el momento de inicio de la docencia no presencial.

Se han reducido 2 horas de teoría y 6 horas de práctica, que se trasladan a horas de aprendizaje autónomo del estudiante con los materiales subidos al Aula Virtual para la realización de tareas individuales y proyectos en equipo.

No se mantienen los horarios de clase presencial, se ha dado libertad al estudiantado para realizar las actividades programadas de acuerdo con su propia programación.



3. Metodología docente

Sustitución de la clase presencial por las transparencias con locución, la subida de materiales (vídeos, guiones, software, ejercicios resueltos, etc.) y la comunicación alumno-alumno y alumno-profesor en foros del Aula Virtual. Cada dos semanas, realización de una videoconferencia síncrona con los alumnos a través de BlackBoard Collaborate para la revisión de tareas y la resolución de dudas. Entrega periódica de tareas a través del Aula Virtual y envío de retroalimentación por parte del profesorado a través de esta plataforma.

Sistema de tutorías. Se mantiene el programa de tutorías virtuales (atención en 48 horas laborables máximo por correo electrónico) y en el horario de tutorías presenciales.

4. Evaluación

Mantenimiento del sistema de evaluación (continua y final) que aparece en la Guía Docente de la asignatura.

La evaluación continua tendrá un peso del 20 % de la nota final y consistirá en la entrega de dos trabajos por equipos, que se entregarán a través del Aula Virtual.

El examen, que se realizará también a través del Aula Virtual, supondrá el restante 80 % de la nota final y consistirá en una breve prueba teórica (2 puntos) y en dos pruebas prácticas (4 puntos cada una). El examen tendrá una duración de 3 horas y se realizará en el día y la hora de la convocatoria oficial.

Si una persona no dispone de los medios para establecer conexión por Internet y acceder al Aula Virtual, deberá contactar con el profesorado por correo electrónico en el momento de publicación de este anexo a la guía docente.

5. Bibliografía

Parte de la bibliografía recomendada en la Guía Docente que no era accesible ha sido sustituida por referencias de acceso libre para el alumnado a través de Internet o de la biblioteca electrónica de nuestra universidad.

Se recomienda el acceso a la biblioteca de la Universitat de València a través de vpn para acceder a los fondos que esta posee en formato electrónico para estudiantes y profesores de la universidad.